28 I entrado que hubo en una casa, le preguntaban
aparte sus discípulos: "¿Por qué causa no lo pudimos
29 "lanzar nosotros?" I les dijo: "No es posible que
"esta especie salga por ningun [medio], sino por
"oracion i ayuno."

30 I habiendo salido de allí, pasaban por la Galilea; i
31 no queria que nadie [lo] supiese. Porque enseñaba
á sus discípulos, i les decia: "El Hijo del hombre va
"á ser entregado en manos de los hombres, i lo
"mataran: i despues de muerto, al tercer dia resuci-
32 "tará." Mas ellos no entendian lo que decia, i temian
preguntárle.
33 I fué á Capharnaum; i, venido á la casa, les pre-
guntaba: "¿De qué discurriais entre vosotros en el
34 "camino?" Mas ellos callaban; porque habian
discurrido unos con otros en el camino sobre cual [de
35 ellos era] el mayor. I habiendose sentado llamó á
los doce, i les dijo: "Si alguno quiere ser el primero,
"ha de ser el último de todos, i el servidor de todos."
36 I tomó un niño, i le puso en medio de ellos; i habien-
37 dolo tomado en brazos, les dijo: "Cualquiera que
"recibiere en mi nombre á uno de los que se aseme-
"jan á tal niño, á mí me recibe; i cualquiera que á
"mí recibiere, no me recibe á mí [solo], sino [tam-
"bien] al que me ha enviado."
38 I le habló Juan, diciendo: "Maestro, vimos á uno
"que lanzaba demonios en tu nombre, el cual no
"nos sigue; i se [lo] vedamos, porque no nos sigue."
39 I dijo Jesus: "No se [lo] vedeis; porque no hai
"nadie que haga un milagro en mi nombre, que pueda
40 "luego hablar mal de mí. Porque el que no es con-
41 "tra vosotros, á favor de vosotros es. Porque cual-
"quiera que os diere de beber un vaso de agua en
"mi nombre por causa de que sois de Cristo, en ver-
42 "dad os digo, no perderá su recompensa. I cualquiera
"que hiciere tropezar á uno de los pequeñuelos que
"confian en mí, mejor fuera para él que le atasen al
"rededor del cuello una piedra de molino, i lo echa-
43 "sen á la mar. I si tu mano te hiciere tropezar,
"cortala; mejor es para tí entrar manco en la vida,
"que, teniendo las dos manos, irte al infierno, al
44 "fuego inextinguible; en donde el gusano de ellos no
45 "muere, i el fuego no se apaga. I si tu pié te hiciere

"tropezar, córtalo; mejor es para tí entrar cojo en la
"vida, que, teniendo los dos piés, ser arrojado al in-
46 "fierno, al fuego inextinguible; en donde el gusano
47 "de ellos no muere, i el fuego no se apaga. I si tu
"ojo te hiciere tropezar, sacalo; mejor es para tí en-
"trar tuerto en el reino de Dios, que, teniendo dos
48 "ojos, ser arrojado al infierno del fuego; en donde
"el gusano de ellos no muere, i el fuego no se apaga.
49 "Porque cada uno ha de ser salado con fuego, i cada
50 "víctima, salada con sal. Buena [es] la sal; mas si
"la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonareis?
"Tened en vosotros sal, i guardad la paz los unos
"con los otros."

X. 1 I se levantó i fué de allí á los confines de la Judea,
por mas allá del Jordan. I se reunieron á él de
nuevo gentes; i de nuevo las enseñaba, como solia.
2 I se [le] acercaron los Fariseos, i le preguntaron,
para tentarlo, si es lícito á un marido repudiar á
3 su muger. I él respondiendo les dijo: "¿Qué os
4 "mandó Moises?" I ellos dijeron: "Moises permitió
5 "escribir carta de divorcio i repudiar." I respon-
diendo Jesus, les dijo: "Mirando á vuestra du-
"reza de corazon, os escribió este mandamiento;
6 "mas en el principio de la creacion, un macho i
7 "una hembra los hizo Dios. 'Por causa de esto de-
"'jará un hombre á su padre i á su madre, i se unirá
8 "'á su muger, i seran los dos en una [sola] carne.'
9 "Así que ya no son dos, sino una [sola] carne. Lo que
"Dios pues ha juntado, no [lo] separe el hombre."
10 I en la casa le preguntaron de nuevo sus discípulos
11 sobre lo mismo. I les dijo: "Cualquiera que repu-
"diare á su muger, i se casare con otra, adultera
12 "contra ella. I si una muger repudiare á su marido,
"i se casare con otro, adultera."
13 I le presentaban unos niños, para que los tocase;
mas los discípulos reprendian á los que [se los] pre-
14 sentaban. I habiéndo[lo] visto Jesus, se indignó, i
les dijo: "Dejad á los niños venir á mí, i no se [lo]
"vedeis; porque de los que se asemejan á ellos es el
15 "reino de Dios. En verdad os digo, que cualquiera
"que no recibiere como un niño el reino de Dios, no
16 "entrará en él." I habiéndolos tomado en brazos, i
puesto sobre ellos las manos, los bendecia.

17 I saliendo él al camino, corrió uno, i habiendose
arrodillado ante él, le preguntaba: "¡Buen Maestro!
18 "¿qué haré para heredar la vida eterna?" I le dijo
Jesus: "¿Por qué me llamas bueno? nadie[es]bueno,
19 "sino uno [solo], Dios. Sabes los mandamientos: 'No
"'adulteres; No mates; No hurtes; No des falso
"'testimonio; No defraudes; Honra á tu padre, i á
20 "'tu madre.'" I él respondiendo le dijo: "Maestro,
"todas estas cosas he guardado desde mi juventud."
21 I mirandolo Jesus, lo amó, i le dijo: "Una cosa te
"falta; véte, vende cuanto tienes, i dá[lo] á los po-
"bres, i tendras tesoro en el cielo; i ven, carga con
22 "la cruz, i sigueme." Mas él se sintió pesaroso al
[oir] este dicho, i se fué entristecido; porque tenia
23 muchas posesiones. I dió una mirada al rededor
Jesus, i dijo á sus discípulos: "¡Cuán difícilmente
"entraran en el reino de Dios los que tienen las
24 "riquezas!" I los discípulos se quedaban asom-
brados de sus palabras. Mas Jesus, respondiendo, les
dijo de nuevo: "¡Hijos! ¡cuán difícil es que entren
"en el reino de Dios los que tienen confianza en las
25 "riquezas! Mas fácil es que pase un camello por el
"ojo de la aguja, que entre un rico en el reino de
26 "Dios." I ellos se quedaban atónitos sobre manera,
diciendose entre sí: "¿I quién [pues] puede salvarse?"
27 I mirandolos Jesus, dijo: "Para los hombres [eso es]
"imposible, mas no para Dios; porque todas las cosas
28 "son posibles para Dios." I empezó Pedro á decirle:
"Hé aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, i
29 "te hemos seguido." I Jesus respondiendo dijo:
"En verdad os digo, que no hai nadie, que haya de-
"jado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre,
"ó muger, ó hijos, ó campos, por causa de mí i de la
30 "buena nueva, que no reciba cien veces mas ahora
"en este tiempo, casas, i hermanos, i hermanas, i
"madres, é hijos, i campos, con persecuciones, i en el
31 "siglo venidero la vida eterna. Mas muchos prime-
"ros seran postreros, i los postreros primeros."

32 I estaban en el camino subiendo á Jerusalem; é
iba delante de ellos Jesus; i se quedaban asombrados,
i temian siguiendo[lo]. I tomó á [sí] de nuevo á los
doce, i empezó á decirles las cosas que le iban á acon-
33 tecer: "Hé aquí, subimos á Jerusalem, i el Hijo del

"hombre será entregado á los príncipes de los sacer-
"dotes i á los escribas; i lo condenaran á muerte; i
34 "lo entregaran á los gentiles, que se burlaran de él,
"i lo azotaran, i lo escupiran, i lo mataran; i al ter-
"cer dia resucitará."
35 I se acercaron á él Jacobo i Juan, hijos de Zebedeo,
diciendo: "Maestro, queremos que hagas por nosotros
36 "cualquiera cosa que pidiéremos." I él les dijo: "¿Qué
37 "quereis que yo haga por vosotros?" I ellos le dijeron:
"Dános que nos sentemos, uno á tu derecha i otro á
38 "tu izquierda en tu gloria." I les dijo Jesus: "No
"sabeis lo que pedis. ¿Podeis beber el cáliz que yo
"he de beber, i experimentar la inmersion que yo he
39 "de experimentar?" I ellos le dijeron: "Podemos."
I Jesus les dijo: "Sí, el cáliz que yo he de beber, be-
"bereis; i la inmersion que yo he de experimentar,
40 "experimentareis; mas el sentarse á mi derecha i
"á mi izquierda, no me toca darlo sino [á aquellos]
"para quienes está preparado."
41 I cuando [lo] oyeron los diez, empezaron á indig-
42 narse con motivo de Jacobo i Juan. I Jesus los llamó
á [sí], i les dijo: "Sabeis que los que se proponen
"gobernar á los gentiles, se enseñorean sobre ellos;
43 "i sus grandes ejercen sobre ellos autoridad. Mas
"no será así entre vosotros; sino cualquiera que qui-
"siere hacerse grande entre vosotros, ha de ser vuestro
44 "servidor; i cualquiera que quisiere hacerse primero
45 "de vosotros, ha de ser siervo de todos; porque aun
"el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino
"para servir, i para dar su vida en rescate á favor
"de muchos."
46 I fueron á Jericó; i saliendo de allí él, i sus dis-
cípulos, i un gran gentio, Bartimeo el ciego, hijo de
47 Timeo, estaba sentado junto al camino, pidiendo. I
habiendo oido que era Jesus el Nazareno, empezó á
clamar i decir: "¡Hijo de David! Jesus! ten mise-
48 "ricordia de mí." I lo reprendian muchos, para que
callara. Mas él clamaba mucho mas: "¡Hijo de
49 "David! ten misericordia de mí." I paróse Jesus, i
lo mandó llamar. I llamaron al ciego, diciendole:
50 "Ten buen ánimo; levántate; [que] te llama." I
51 él arrojó su capa, i se puso en pié, i vino á Jesus. I
tomando la palabra Jesus, le dijo: "¿Qué quieres que
"te haga?" I el ciego le dijo: "Maestro, que reciba

52 " la vista." I le dijo Jesus: " Véte, tu fé te ha sal-
" vado." I luego recibió la vista; i seguia á Jesus
en el camino.

XI. 1 I cuando se acercaron á Jerusalem, á Bethphage
i á Bethania, junto al Monte de los Olivos, envió á
2 dos de sus discípulos, i les dijo: "Idos á la aldea
" que [está] en frente de vosotros, i luego al entrar en
" ella, hallareis un pollino atado, sobre el cual ningun
3 " hombre se ha sentado: desatadlo, i traedlo. I si
" alguno os dijere: '¿ Por qué haceis esto?' decid:
" ' Él Señor lo ha menester;' i luego lo enviará acá."
4 I se fueron, i hallaron el pollino atado, junto á la
puerta, [á la parte de] afuera en la encrucijada; i lo
5 desataron. I algunos de los que estaban allí, les de-
6 cian: "¿ Qué haceis, desatando el pollino?" I ellos
les dijeron lo que Jesus habia mandado: i [los otros]
7 los dejaron. I trajeron el pollino á Jesus, i echaron
8 sobre él sus vestidos; i se sentó [Jesus] sobre él. I
muchos tendieron sus vestidos en el camino; i otros
cortaban ramos de los árboles, i [los] tendian en el
9 camino. I los que iban delante, i los que seguian,
clamaban, diciendo: "¡ Hosanna!* ¡ bendito el que
10 " viene en el nombre del Señor! ¡ Bendito el reino
" que viene en el nombre del Señor, [el reino] de
" nuestro padre David! ¡ Hosanna en las alturas!"
11 I entró Jesus en Jerusalem, i en el lugar santo; i,
habiendo echado á todo una mirada al rededor, siendo
ya tarde, se salió á Bethania con los doce.
12 I al dia siguiente, habiendo salido ellos de Be-
13 thania, tuvo hambre. I, habiendo visto de lejos una
higuera que tenia hojas, fué [á ver] si por tanto ha-
llaría algo en ella. I llegado á ella, no halló nada
14 sino hojas; porque no era tiempo de higos. I habló
Jesus, i le dijo: "No coma nadie mas fruto de tí
" jamas." I [lo] oyeron sus discípulos.
15 I vinieron á Jerusalem; i habiendo entrado Jesus
en el lugar santo, empezó á echar fuera á los que ven-
dian i compraban en él, i derribó las mesas de los
cambistas, i las sillas de los que vendian las palomas;
16 i no dejaba que nadie trasportase mueble [alguno] por
17 el lugar santo. I enseñaba, diciendoles: "¿ No está
" escrito: 'Mi casa será llamada casa de oracion para

* *Hosanna* significa *Salva aqui.*

" ' todas las naciones?' Mas vosotros la habeis hecho
18 " guarida de ladrones." I oyeron [esto] los escribas
i los príncipes de los sacerdotes; i buscaban como
destruirlo; porque lo temian, pues todas las gentes
se quedaban atónitas de su enseñanza.
19 I venida la tarde, se salió fuera de la ciudad.
20 I la mañana [siguiente], vieron al pasar que la
21 higuera se habia secado desde la raiz. I se acordó
Pedro, i le dijo: " Maestro, mira, la higuera que mal-
22 " dijiste se ha secado." I respondió Jesus, i les dijo:
23 " Tened fé en Dios. Porque en verdad os digo, que
" cualquiera que dijere á este monte: 'Quitate, i
" ' echate en la mar:' i no dudáre en su corazon, sino
" que tuviere fé en que lo que dice se ha de hacer;
24 " tendrá cualquiera cosa que dijere. Por causa de
" esto os digo: Todas cuantas cosas pidiéreis orando,
" tened fé en que las habeis de recibir, i las tendreis.
25 " I cuando estuviereis en pié orando, si teneis algo
" contra alguno, perdonad[lo]; para que tambien
" vuestro Padre que [está] en los cielos, os perdone
26 " vuestras ofensas. Mas si no perdonais vosotros, ni
" vuestro Padre que [está] en los cielos [os] perdonará
" vuestras ofensas."

27 I vinieron de nuevo á Jerusalem; i, mientras an-
daba él en el lugar santo, vinieron á él los príncipes
28 de los sacerdotes, i los escribas, i los ancianos; i le
dijeron: " ¿ Con qué autoridad haces estas cosas? i
" ¿ quién te ha dado esta autoridad para que hagas
29 " estas cosas?" I respondió Jesus, i les dijo: " Yo
" tambien os preguntaré á vosotros una [sola] cosa, i
" respondedme; entonces os diré con qué autoridad
30 " hago estas cosas. La inmersion de Juan, ¿ era del
31 " cielo, ó de los hombres? Respondedme." I discur-
rian entre sí diciendo: "Si dijéremos, 'Del cielo,'
32 " dirá: '¿ Por qué pues no confiasteis en él?' Mas si
" dijéremos, 'De los hombres,'" temian al pueblo;
33 porque todos tenian á Juan por verdadero profeta. I
respondieron i dijeron á Jesus: "No sabemos." I
respondió Jesus i les digo: "Ni yo os digo con qué
" autoridad hago estas cosas."

XII. 1 I empezó á hablarles en símiles. "Un hombre
" plantó una viña, i [la] cercó de un vallado, i cavando

" hizo un lagar, i edificó una torre, i la arrendó á unos
2 " labradores, i se ausentó á otro pais. I á su tiempo
" envió un siervo á los labradores, para que recibiese
3 " de ellos del fruto de la viña. Mas ellos lo cogieron,
" i [le] dieron de golpes, i [lo] despacharon [con las
4 " manos] vacías. I de nuevo les envió otro siervo; i
" á este apedrearon, i descalabraron, i despacharon
5 " deshonrado. I de nuevo envió otro; i á este ma-
" taron; i otros muchos, [de los cuales] á unos dieron
6 " de golpes, i á otros mataron. Así pues, teniendo
" aun un hijo único, su amado, les envió á este tam-
" bien el último, diciendo: 'Respetaran á mi hijo.'
7 " Mas aquellos labradores dijeron entre sí: 'Este es
" ' el heredero; venid, matemoslo, i será nuestra
8 " ' la herencia.' I lo cogieron, i mataron, i arro-
9 " jaron fuera de la viña. ¿ Qué hará, pues, el dueño
" de la viña? vendrá i destruirá á los labradores, i
10 " dará la viña á otros. ¿ Ni aun esta escritura ha-
" beis leido: 'Una piedra que desecharon los que edi-
" ' ficaban, esta ha venido á ser la de la cabeza del
11 " ' ángulo: del Señor ha venido esto, i es cosa mara-
" ' villosa á nuestros ojos?'"
12 I procuraban prenderlo, mas temieron á las gentes; porque conocieron que con la mira en ellos habia dicho el símil. I lo dejaron, i se fueron.
13 I le envíaron [ellos] algunos de los Fariseos i de los Herodianos, para sorprenderlo en [alguna] palabra.
14 I venidos ellos, le dijeron: "Maestro, sabemos que
" eres veraz, i que no te da cuidado de nadie; porque
" no miras á la apariencia de los hombres, sino que
" enseñas el camino de Dios en verdad. ¿ Es lícito
15 " dar [el tributo del] censo á César ó no? ¿ daremos,
" ó no daremos?" Mas él, sabiendo su hipocresía, les dijo: "¿ Por qué me tentais? Traedme un de-
16 " nario, para que [lo] vea." I [se lo] trajeron ellos. I les dijo: "¿ De quién [es] esta imágen, i esta ins-
17 " cripcion?" I le dijeron ellos: "De César." I respondió Jesus, i les dijo: "Pagad á César lo [que
" es] de César, i á Dios lo [que es] de Dios." I se maravillaron de él.
18 I vinieron á él unos Saduceos, los cuales dicen que no hai resurreccion; i le preguntaron, diciendo:
19 " Maestro, Moises nos dejó escrito, que si muriere el
" hermano de alguno, i dejare muger, mas no hijos,

" que tome su hermano la muger de él, i levante pos-
20 " teridad á su hermano. Habia siete hermanos; i el
" primero tomó muger, i murió sin dejar posteridad;
21 " i el segundo la tomó, i murió, i ni aun él tampoco
" dejó posteridad; i el tercero de la misma manera.
22 " I la tomaron los siete, i no dejaron posteridad. La
23 " última de todos murió la muger tambien. En la
" resurreccion, pues, cuando resuciten [estos], ¿ de
" cuál de ellos será muger? porque los siete la tuvie-
24 " ron por tal." I respondió Jesus, i les dijo: "¿ No
" [es] la causa por qué errais, el no conocer las Escri-
25 " turas, ni el poder de Dios? Porque cuando han
" resucitado de entre los muertos, no se casan, ni son
" dadas en casamiento, sino que son como [los] men-
26 " sageros [de Dios] que [estan] en los cielos. I acerca
" de los muertos [como prueba de] que hayan de re-
" sucitar, ¿ no habeis leido en el libro de Moises,
" [donde escribe] de la zarza, como le habló Dios,
" diciendo: 'Yo soi el Dios de Abraham, i el Dios de
27 " ' Isaac, i el Dios de Jacob'? No es Dios de muer-
" tos, sino Dios de vivos: vosotros pues errais mucho."
28 I habiendose acercado uno de los escribas que los habia oido razonar, i sabia que les habia respondido bien [Jesus], le preguntó: "¿ Cuál es el primer man-
29 " damiento de todos?" I Jesus le respondió: "El
" primero de todos los mandamientos [es]: 'Escucha,
" ' Israel; el Señor [es] nuestro Dios, el Señor es uno
30 " ' [solo]; i amaras al Señor Dios tuyo de todo tu co-
" ' razon, i de toda tu alma, i de toda tu mente, i de
" ' toda tu fuerza.' Este [es] el mandamiento pri-
31 " mero. I el segundo, semejante [á él, es] este:
" ' Amaras á tu prójimo como á tí mismo.' No hai
32 " otro mandamiento mayor que estos." I le dijo el escriba: "Maestro, verdaderamente has dicho bien;
" porque uno [solo] es Dios, i no hai otro fuera de él:
33 " i el amarlo de todo el corazon, i de todo el enten-
" dimiento, i de toda el alma, i de toda la fuerza; i
" el amar al prójimo como á sí mismo, es mas que
" todas las víctimas enteramente quemadas, i [todos]
34 " los sacrificios." I viendo Jesus que habia respondido con inteligencia, le dijo: "No estas lejos del
" reino de Dios." I no osaba nadie hacerle mas preguntas.
35 I tomó la palabra Jesus, i decia, enseñando en el

lugar santo: "¿Cómo dicen los escribas que el Un-
36 " gido es hijo de David? Porque David mismo dijo
" por el Espíritu Santo: 'Dijo el Señor á mi Señor:
" ' Sientate á mi derecha hasta que ponga á tus ene-
37 " ' migos por tarimilla de tus piés.' Así pues David
" mismo lo llama Señor; i ¿de dónde [pues] es hijo
" de él?" I el gran gentio lo oía con gusto.
38 I les decia en su enseñanza: "Guardaos de los
" escribas, que gustan de andar con ropas talares, i de
39 " las salutaciones en las plazas, i las primeras sillas
" en las congregaciones, i de reclinarse los primeros
40 " en los festines; que devoran las casas de las viudas,
" i como un pretexto hacen largas oraciones: estos
" recibiran mayor condenacion."
41 I habiéndose sentado Jesus en frente del tesoro,
estaba mirando como echaban las gentes dinero en
42 él; i muchos ricos echaban mucho. I vino una pobre
viuda i echó dos leptos,* lo que es un cuadrante.†
43 I llamó á [sí] á sus discípulos, i les dijo: "En verdad
" os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que
44 " todos los que han echado en el tesoro. Porque
" todos han echado de lo que les sobraba, mas esta
" de su necesidad ha echado todo lo que tenia, todo
" su sustento."

XIII. 1 I saliendo él del lugar santo, le dijo uno de sus
discípulos: "Maestro, mira qué piedras, i qué edifi-
2 " cios." I respondió Jesus, i le dijo: "¿Ves estos
" grandes edificios? no se dejará piedra sobre piedra
3 " que no sea derribada." I estando él sentado en el
Monte de los Olivos, en frente del lugar santo, le pre-
guntaban aparte Pedro, i Jacobo, i Juan, i Andres:
4 " Dínos, ¿cuando seran estas cosas? i ¿cuál [será] la
5 " señal, cuando todas ellas van á cumplirse?" I
respondió Jesus, i empezó á decirles: "Mirad que no os
6 " extravie nadie. Porque muchos vendran en mi nom-
7 " bre, diciendo: 'Yo soi,' i extraviaran á muchos. I
" cuando oyereis de batallas i rumores de batallas, no
" os perturbeis; porque es necesario que acontezcan;
8 " mas no [es] aun el fin. Porque se lavantará nacion
" contra nacion, i reino contra reino, i habrá terre-
" motos en [varios] lugares; i habrá hambres i tu-

* Un *lepto* era casi igual á un maravedí.
† *Cuadrante*, casi igual á un *ochavo*.

" multos. Estas cosas [seran] principios de agonias.
9 " Pero mirad vosotros por vosotros mismos; porque
" os entregaran á los tribunales, i á las congrega-
" ciones; sereis golpeados, i puestos ante goberna-
" dores i reyes, por causa de mí, para [que les deis]
10 " testimonio á ellos. I debe ser proclamada primero
11 " la buena nueva á todas las naciones. I cuando os
" condujeren para entregaros, no andeis afanados de
" antemano por qué hablareis, ni [lo] mediteis; sino
" lo que os fuere dado en aquella hora, esto hablad;
" porque no sois vosotros los que hablais, sino el
12 " Espíritu Santo. I se entregaran á la muerte her-
" mano á hermano, i padre á hijo; i se levantaran
13 " hijos contra padres, i los haran morir. I sereis
" aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas
" el que perseverare hasta el fin, este se salvará.
14 " I cuando viéreis la abominacion desoladora, que
" fué [pre]dicha por Daniel el profeta, estar en donde
" no debe;" (el que lée, comprenda;) "entónces los
15 " [que esten] en la Judea huyan á los montes; i
" el [que esté] en el terrado, no baje á la casa, ni
16 " entre para tomar cosa alguna de su casa; i el que
" esté en el campo no se vuelva atras, para tomar
17 " su capa. Mas ¡ai de las que esten en cinta, i de
18 " las que crien, en aquellos dias! I orad por que
19 " vuestra huida no acontezca en invierno. Porque
" seran aquellos dias [los de] tribulacion, tal que
" nada semejante ha acontecido desde el principio
" de lo que Dios ha criado, hasta ahora, ni tampoco
20 " acontecerá. I si el Señor no hubiese abreviado
" los dias, no se salvaria ninguna carne. Mas por
" causa de los que [él] ha escogido, ha abreviado los
" dias.
21 " I entónces, si alguno os dijere: '¡Mirad, aquí
" ' [está] el Ungido!' ó '¡Mirad, [está] allí!' no ten-
22 " gais fé. Porque se levantaran falsos ungidos i falsos
" profetas, i daran señales i prodigios, para extraviar,
23 " si posible [fuera], aun á los escogidos. Mas vosotros
" guardaos; hé aquí, os [lo] he predicho todo.
24 " Mas en aquellos dias, despues de aquella tribu-
" lacion, el sol se oscurecerá, i la luna no dará su luz,
25 " i las estrellas del cielo iran cayendo, i los potestades
26 " que [hai] en los cielos seran conmovidas. I entón-
" ces veran al Hijo del hombre venir en las nubes con

27 " gran poder i gloria. I entónces enviará á sus men-
" sageros, i recogerá á sus escogidos de los cuatro
" vientos, desde lo extremo de la tierra hasta lo
" extremo del cielo.
28 " I de la higuera aprended el símil [de eso]. Cuan-
" do ya sus ramos se enternecen, i brotan las hojas,
29 " sabeis que está cerca el estio. Así tambien vosotros,
" cuando viéreis acontecer estas cosas, sabed que [el
30 " Hijo del hombre] está cerca, á las puertas. En
" verdad os digo, que nô pasará esta generacion hasta
31 " que acontezcan todas estas cosas. Pasaran el cielo
" i la tierra, mas no pasaran mis palabras.
32 " Mas acerca de aquel dia i hora, nadie sabe [nada],
" ni aun los mensageros que [están] en el cielo, ni el
" Hijo, sino el Padre [solo].
33 " Guardaos, estad vigilantes, i orad; porque no
34 " sabeis cuando será el tiempo. Semejante [es el
" Hijo del hombre] á un hombre que dejó su casa
" para ausentarse á otro pais, i dió á sus siervos la
" autoridad, i [señaló] á cada uno lo que debia hacer,
35 " i mandó al portero que velase. Velad pues; por-
" que no sabeis cuando vendrá el dueño de la casa,
" [si] á la tarde, ó á media noche, ó al canto del ga-
36 " llo, ó á la mañana; no sea que venga de repente, i
37 " os halle dormidos. I lo que á vosotros os digo, á
" todos [lo] digo: Velad."

XIV. 1 I dos dias despues era [la fiesta de] la Pascua*
i [de] los panes sin levadura; i los príncipes de los
sacerdotes i los escribas buscaban algun modo de
2 prenderlo por dolo, i matar[lo]; mas decian: No
" durante la fiesta, no sea que haya alboroto en el
" pueblo."
3 I estando él en Bethania, en la casa de Simon el
leproso, recostado [á la mesa], vino una muger que
tenia un vaso de alabastro de bálsamo de nardo puro,
de mucho precio, i quebró el vaso de alabastro, i
4 derramó [el bálsamo] sobre la cabeza de él. I mani-
festaban algunos indignacion entre sí, i decian: "¿Para
" qué se ha hecho este desperdicio del bálsamo?
5 " porque podia este venderse por mas de trecientos
" denarios,† i darse á los pobres." I la reprendian.
6 Mas Jesus dijo: "Dejadla; ¿por qué la molestais?

* Véase Mat. xxvi. 2. † Véase cap. vi. 37.

7 " una buena obra ha hecho conmigo. Porque siempre
" á los pobres los teneis con vosotros, i cuando quisie-
" reis, podeis hacerles bien; mas á mí no siempre
8 " me tendreis. Lo que estaba en su mano ha hecho
" esta; se ha anticipado á ungir mi cuerpo de bál-
9 " samo para embalsamar[me]. En verdad os digo,
" que donde quiera que fuere proclamada esta buena
" nueva en todo el mundo, se contará tambien lo que
" ha hecho esta, para memoria de ella."
10 I Júdas el Iscariote, uno de los doce, se fué á los
11 príncipes de los sacerdotes para entregarselo. I ellos,
cuando [lo] oyeron, se gozaron, i prometieron darle
plata. I buscaba algun modo oportuno para en-
tregarlo.

12 I el primer dia [de la fiesta] de los panes sin leva-
dura, cuando mataban [el cordero de] la Pascua, le
dijeron sus discípulos: "¿A dónde quieres que vayamos
" á preparar[te] para que comas [el cordero de] la
13 " Pascua?" I envió á dos de sus discípulos, i les
" dijo: "Idos á la ciudad; i os encontrará un hombre
14 " que lleva un cántaro de agua; seguidlo, i en donde
" quiera que entrare, decid al padre de familias: 'El
" ' Maestro dice: ¿Dónde está el aposento en que
" ' coma [el cordero de] la Pascua con mis discípulos?'
15 " I él os mostrará una gran pieza en lo alto, aderezada
16 " [i] pronta: allí preparad para nosotros." I salieron
sus discípulos, i fueron á la ciudad, i hallaron lo que
les habia dicho; i prepararon [el cordero de] la
Pascua.
17 I venida la tarde, fué [allá] con los doce. I estando
18 ellos recostados [á la mesa] i comiendo, dijo Jesus:
" En verdad os digo, que uno de vosotros, que está
19 " comiendo conmigo, me entregará." I empezaron
ellos á entristecerse, i á decirle uno por uno; "¿[Soi]
20 " acaso yo?" I otro [dijo]: "¿[Soi] acaso yo?" I él
respondió i les dijo: "[Es] uno de los doce, el que va
21 " á meter [la mano] conmigo en el plato. Sí, el Hijo
" del hombre se va, como está escrito acerca de él;
" pero ¡ai de aquel hombre por medio de quien el
" Hijo del hombre va á ser entregado! Bueno hubiera
" sido para aquel hombre, el no haber nacido."
22 I estando ellos comiendo, tomó Jesus pan, i, ha-
biendo bendecido [á Dios, lo] partió, i les dió, i dijo:

23 " Tomad, comed; esto es* mi cuerpo." I tomó la
copa, i, habiendo dado gracias, se [la] dió; i bebieron
24 todos de ella. I les dijo: "Esto es mi sangre, la del
" nuevo pacto, la que va á ser derramada á favor de
25 " muchos. En verdad os digo, que no beberé mas del
" fruto de la vid, hasta aquel dia cuando lo beba
" nuevo en el reino de Dios."
26 I habiendo cantado un himno,† salieron al Monte
27 de los Olivos. I les dijo Jesus: "Todos [vosotros]
" hallareis ocasion de tropiezo en mí esta noche;
" porque escrito está: 'Heriré al pastor, i seran es-
28 " 'parcidas las ovejas.' Mas despues de haber resu-
29 " citado, iré ántes que vosotros á la Galilea." I
le dijo Pedro: " Aunque todos hallasen ocasion de
30 " tropiezo, no yo." I le dijo Jesus: "En verdad te
" digo, que hoi, en esta noche, antes que cante el
31 " gallo dos veces, me negaras tres." Mas él, con mucho
mayor [vehemencia], decia: "Aunque me sea nece-
" sario el morir contigo, no te negaré." I cosas
semejantes decian tambien todos.

32 I vinieron á una heredad llamada Gethsemaní; i
dijo á sus discípulos: "Sentáos aquí, mientras que
33 " ore." I llevó consigo á Pedro, i á Jacobo, i á Juan;
34 i empezó á llenarse de asombro, i angustiarse. I les
dijo: "Mui triste está mi alma, hasta la muerte;
35 " permaneced aquí i velad." I fué un poco adelante,
i se postró en tierra, i suplicaba que, si fuese posible,
36 se apartase de él la hora. I decia: "¡Abba, Padre!
" todas las cosas te [son] posibles á tí; aparta
" de mí este cáliz; mas no [sea] lo que yo quiero,
37 " sino lo que tú." I vino, i los halló dormidos; i dijo
á Pedro: "Simon, ¿duermes? ¿No has podido velar
38 " una [sola] hora? Velad i orad, para que no entreis
" en tentacion. Sí, el espíritu [está] pronto, mas la
39 " carne [es] enferma." I de nuevo se fué i oró, di-
40 ciendo las mismas palabras. I habiendo vuelto, los
halló otra vez dormidos; porque estaban cargados
41 sus ojos, i no sabian qué responderle. I vino tercera
vez, i les dijo: " Estais durmiendo lo que queda, i
" descansando. Basta; ha venido la hora; hé aquí,
" va á ser entregado el Hijo del hombre en las manos

* *Es, ó significa.* Véase Mat. xxvi. 26.
† *Himno ó himnos.*

42 " de los pecadores. Levantáos, vamos; hé aquí, el
" que va á entregarme se ha acercado."
43 I luego, estando él aun hablando, vino Júdas, que
era uno de los doce, i con él un gran gentio, con
espadas i con palos, [enviado] de los príncipes de
los sacerdotes, i de los escribas, i de los ancianos.
44 I el que iba á entregarlo, les habia dado una seña
convenida, diciendo: "A quien besare, él es; pren-
45 " dedlo, i conducidlo con seguridad." I luego que
vino, se acercó á [Jesus], i le dijo: "¡Maestro!
46 " Maestro!" i besólo. I ellos echaron mano á él, i lo
prendieron.
47 I alguno de los que estaban presentes, sacó [su]
espada, é hirió á un siervo del sumo sacerdote, i le
48 quitó una oreja. I Jesus, tomando la palabra, les
dijo: "¿Así como contra un ladron habeis salido con
49 " espadas i con palos á prenderme? Cada dia estaba
" entre vosotros enseñando en el lugar santo, i no me
" prendisteis. Mas [ha acontecido esto] para que se
50 " cumpliesen las Escrituras." I lo dejaron todos, i
51 huyeron. I lo iba siguiendo cierto mancebo vestido
de una sábana que le cubria [el cuerpo] desnudo. I
52 lo prendieron los mancebos; mas él dejó la sábana,
i se huyó de ellos desnudo.

53 I condujeron á Jesus al sumo sacerdote, al cual se
juntaron todos los príncipes de los sacerdotes, i los
54 ancianos, i los escribas. I Pedro lo fué siguiendo á lo
lejos, hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; i
se estaba sentado con los ministros, i calentandose al
55 fuego. I los príncipes de los sacerdotes, i todo el
tribunal buscaban testimonio contra Jesus, para ha-
56 cerlo morir. I no [lo] hallaban. Porque muchos
daban falso testimonio contra él, mas no eran sufi-
57 ciéntes [sus] testimonios. I se levantaron algunos, i
58 daban falso testimonio contra él, diciendo: "Noso-
" tros le oimos decir: 'Yo derribaré este templo
" 'hecho de mano, i, despues de tres dias, edificaré
59 " 'otro no hecho de mano.'" Mas ni aun así era
60 suficiénte el testimonio de ellos. I se levantó en me-
dio el sumo sacerdote, i preguntó á Jesus, diciendo:
" ¿No respondes nada? ¿Qué estan deponiendo estos
61 " contra tí?" Mas él callaba, i nada respondia. De
nuevo le preguntó el sumo sacerdote, i le dijo: "'Eres

62 " tú el Ungido, el Hijo del Bendito ?" I dijo Jesus:
" Yo soi: i vereis al Hijo del hombre sentado á la
" diestra de la Potestad, i venir con las nubes del
63 " cielo." I rasgó él sumo sacerdote sus túnicas, i dijo:
64 " ¿ Qué necesidad tenemos ya de testigos ? Habeis
" oido la infamia. ¿ Qué os parece ?" I todos ellos
65 lo condenaron por reo de muerte. I empezaron al-
gunos á escupirle, i cubrirle el rostro, i maltratarlo
á puñadas, i decirle: "Profetiza;" i los ministros le
daban de bofetadas.
66 I estando Pedro en el atrio de abajo, vino una
67 de las criadas del sumo sacerdote, i viendo á Pedro
calentarse, lo miró i dijo: "Tú tambien con Jesus
68 " el Nazareno estabas." Mas él negó, diciendo:
"No [lo] conozco, ni sé lo que tú dices." I salió
69 fuera al pórtico; i cantó el gallo. I viendolo de
nuevo la criada, empezó á decir á los que estaban
70 presentes: "Este de ellos es." Mas él [lo] negó otra
vez. I de nuevo, un poco despues, los que estaban
presentes decian á Pedro: "Verdaderamente de ellos
" eres; porque tambien eres Galileo, i tu habla es
71 " semejante." Mas él empezó á hacer imprecaciones,
i á jurar, [diciendo]: "No conozco á ese hombre de
72 " que hablais." I por segunda vez cantó el gallo. I se
acordó Pedro de lo que le habia dicho Jesus: "Antes
" que cante el gallo dos veces, [tú] me negaras tres."
I habiendo pensado [en esto], echó á llorar.

XV. 1 I luego [que vino] la mañana, tuvieron una
consulta los príncipes de los sacerdotes con los an-
cianos i los escribas, i todo el tribunal; i, habiendo
atado á Jesus, se [lo] llevaron de [allí], i [lo] entre-
2 garon á Pilato. I le preguntó Pilato: "¿ Eres tú el rei
" de los Judíos ?" I él respondió, i le dijo: "Tú [lo]
3 " dices." I lo acusaban los príncipes de los sacerdotes
4 de muchas cosas. I Pilato de nuevo le preguntó,
diciendo: "¿ No respondes nada ? mira cuántas co-
5 " sas estan deponiendo contra tí." Pero Jesus no
respondió nada mas, de modo que se maravillaba
Pilato.
6 I en la fiesta solia soltarles un preso, el que solian
7 pedir. I estaba en prision el que se llamaba Barrabas
con los que habian causado una sedicion con él; los
cuales en [su] sedicion habian cometido homicidio.

8 I exclamaron las gentes, i empezaron á pedirle que les
9 hiciera como siempre solia. I les respondió Pilato,
diciendo: "¿ Quereis que os suelte al rei de los Judí-
10 " os ?" Porque sabia que por causa de envidia [se] lo
11 habian entregado los príncipes de los sacerdotes. I
los príncipes de los sacerdotes incitaron á las gentes
12 para [pedir] que les soltase mas bien á Barrabas. I res-
pondió de nuevo Pilato, i les dijo: "¿ Qué pues que-
13 " reis que haga del que llamais rei de los Judíos ?" I
14 ellos volvieron á gritar: "Crucificalo." I les decia
Pilato: "¿ Qué mal pues ha hecho ?" mas ellos grita-
15 ron mas: "Crucificalo." I Pilato, deseando con-
tentar á las gentes, les soltó á Barrabas, i, habiendo
azotado á Jesus, lo entregó para que fuese crucifi-
cado.
16 I los soldados se lo llevaron de [allí] al interior
del palacio, que es el pretorio, i convocaron toda
17 la cohorte; i lo vistieron de púrpura; i, habiendo
18 entretejido una corona de espinas, se la pusieron, i
empezaron á saludarlo: "¡ Salve, rei de los Judíos !"
19 I le daban golpes en la cabeza con una caña, i le
20 escupian, é, hincadas las rodillas, lo adoraban. I
cuando se hubieron burlado de él, lo desnudaron de
la púrpura, i le vistieron sus propios vestidos, i, sa-
21 liendo, se lo llevaron para crucificarlo. I forzaron á
un cierto Simon, un Cyreneo, que pasaba, viniendo
del campo, padre de Alejandro i de Rufo, á que car-
gase con la cruz de él.
22 I se lo llevaron al lugar Golgotha, que, traducido, es,
23 Lugar de una calavera. I le daban á beber vino
24 mezclado con mirra; mas él no [lo] tomó. I des-
pues de haberlo crucificado, repartieron sus vestidos,
echando suertes sobre ellos, [tocante á] lo que habia
25 de llevar cada uno. I era la hora de tercia,* cuando lo
26 crucificaron. I la inscripcion de su acusacion estaba
sobrescrita: "EL REI DE LOS JUDIOS."
27 I crucificaron con él á dos ladrones, uno á su de-
28 recha, i otro á su izquierda. I se cumplió la Escritura,
que dice: "I con inicuos fué contado."
29 I los que pasaban por [allí], lo infamaban, mene-
ando la cabeza, i diciendo: "Ola! tú que derribas el
30 " templo, i en tres dias [lo] edificas, sálvate á tí
31 " mismo, i desciende de la cruz." I de semejante

* Véase la nota sobre Mat. xxvii. 45.

modo, los príncipes de los sacerdotes tambien, con los
escribas, burlándose de [él] unos con otros, decian:
32 " A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse. Des-
" cienda ahora de la cruz el Ungido, el Rei de Israel,
" para que [lo] veamos, i tengamos fé." I los que
estaban crucificados con él, lo improperaban.
33 I venida la hora de sexta, hubo tinieblas sobre toda
34 la tierra hasta la hora de nona. I á la hora de nona,
clamó Jesus con una gran voz, diciendo: "Eloi, Eloi,
" ¿lamma sabacthani?" que, traducido, es: "Dios
" mio, Dios mio, ¿para qué me has desamparado?"
35 I algunos de los que estaban presentes, habiendo[lo]
36 oido, decian: "Hé aquí, llama á Elías." I corrió
uno, i, habiendo empapado una esponja en vinagre,
i puesto en una caña, dábase[la] á beber, diciendo: "Dejad, veamos si va viniendo Elías á descol-
" garlo."
37 I Jesus, habiendo dado una gran voz, expiró.
38 I el velo del templo se rasgó en dos, de alto á bajo.
39 I cuando el centurion que estaba presente, en frente
de él, vió que, habiendo así clamado, expiró, dijo:
40 " Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios." I
unas mugeres tambien estaban mirando de lejos,
entre las cuales estaba María la Magdalena, i María
la madre de Jacobo el menor i de Joses, i Salomé;
41 (las cuales tambien, cuando estaba en la Galilea, lo
seguian, i lo servian;) i otras muchas que habian subido juntamente con él á Jerusalem.
42 I venida ya la tarde, (pues era [el dia de] prepa-
43 racion, esto es, el precedente al dia de reposo), fué
Josef, el de Arimathea, honorable consejero, el cual
mismo tambien esperaba el reino de Dios, [i] osó pre-
44 sentarse á Pilato, i pedir el cuerpo de Jesus. I Pilato
se maravilló de que ya hubiese muerto; i habiendo
llamado á [sí] al centurion, le preguntó si habia
45 muerto mucho tiempo habia. I despues que [lo] supo
46 del centurion, dió el cuerpo á Josef. I compró [este]
una sábana, i lo descolgó, i [lo] envolvió en ella, i lo
puso en un sepulcro que estaba abierto en una roca;
47 i rodó una piedra á la entrada del sepulcro. I María
la Magdalena, i María [la madre] de Joses, estaban
mirando donde fué puesto.

XVI. 1 I pasado el dia de reposo, María la Magdalena,

i Maria la [madre] de Jacobo, i Salomé, compraron
2 aromas, para ir á ungirlo. I mui de mañana el primer
dia de la semana, vinieron al sepulcro, salido [ya] el
3 sol. I decian entre sí: "¿Quién nos rodará la piedra
4 " de la entrada del sepulcro?" porque era mui
grande: mas cuando miraron, vieron que la piedra
5 habia sido rodada de [allí]. I habiendo entrado en
el sepulcro, vieron á un mancebo sentado al [lado]
derecho, vestido de una blanca ropa talar, i se llena-
6 ron de asombro. Mas él les dijo: " No os asombreis;
" estais buscando á Jesus el Nazareno, que ha sido
" crucificado; ha resucitado, no está aquí; mirad el
7 " lugar donde lo pusieron. Pero idos, decid á sus
" discípulos i á Pedro, que va á ir antes que vosotros
8 " á la Galilea; allí lo vereis, como os dijo." I salieron
presto, i huyeron del sepulcro; i estaban sobrecogidas
de temblor i de pasmo; i á nadie dijeron nada,
porque temian.
9 I habiendo resucitado [Jesus] por la mañana, el
primer [dia] de la semana, se apareció primeramente
á Maria la Magdalena, de la cual habia lanzado siete
10 demonios. Fué ella i dió aviso á los que habian esta-
11 do con él, que estaban pesarosos i lloraban. Mas ellos,
cuando oyeron que vivia, i que ella lo habia visto, no
tuvieron fé.
12 I despues de esto, se manifestó en otra forma á dos
13 de ellos, que andando iban al campo. Los cuales se
fueron i dieron aviso á los demas; mas ni en aquellos
confiaron [estos].
14 Despues se manifestó á los once mismos, recostados
[á la mesa], i [los] reconvino con su falta de fé i
dureza de corazon, por causa de que no habian con-
15 fiado en los que lo habian visto resucitado. I les
dijo: "Id por todo el mundo, i proclamad la buena
16 " nueva á toda criatura. El que tuviere fé, i recibiere
" la inmersion, será salvo; mas el que no tuviere fé,
17 " será condenado. I estas señales acompañaran á los
" que tuvieren fé; en mi nombre lanzaran demonios;
18 " hablaran nuevas lenguas; manosearan serpientes;
" i si bebieren alguna cosa mortífera, no les hará
" daño; pondran las manos sobre los enfermos, i
" quedaran [estos] sanos."
19 Así pues el Señor, despues de haberles hablado,
20 fué elevado al cielo, i se sentó á la diestra de Dios. I

ellos salieron, i proclamaron [la buena nueva] en todas partes, obrando con [ellos] el Señor, i confirmando la palabra por medio de las señales que [la] acompañaban. Así es.*

* *Así es,* traduccion de *amen,* que en Hebreo significa *en verdad, así es, ó así sea.*

LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO, SEGUN LUCAS.

I. 1 Ya que muchos han emprendido ordenar una relacion de las cosas que se han cumplido entre nosotros,
2 como nos [las] dieron [á conocer] los que desde el principio fueron testigos de vista i ministros de la
3 palabra; parecióme tambien á mí, que he adquirido conocimiento exacto de todas las cosas desde [su]
4 orígen, escribirte[las] por órden, óptimo Teófilo, para que conozcas la certeza de las relaciones* de que has oido hablar.

5 Hubo en los dias de Heródes, rei de Judea, un sacerdote por nombre Zacarías, de la clase de Abía, cuya muger [era] de las hijas de Aaron, i tenia por
6 nombre Elisabet.† I eran ambos justos delante de Dios, procediendo segun todos los mandamientos i
7 estatutos del Señor, irreprensibles. I no tenian hijos, porque Elisabet era estéril, i ambos eran avanzados en dias.
8 I aconteció que, oficiando él delante de Dios, como
9 sacerdote, en el órden de su clase, segun el reglamento del ministerio sacerdotal, le tocó por suerte
10 entrar en el templo del Señor, á ofrecer el incienso; i toda la muchedumbre del pueblo estaba orando afue-
11 ra, á la hora del incienso. I se le apareció un mensagero del Señor, puesto en pié á la derecha del altar
12 del incienso. I al ver[lo] Zacarías, se turbó; i se
13 sobrecogió de temor. Mas le dijo el mensagero: "No
" temas, Zacarías; porque tu súplica ha sido oida, i
" tu muger Elisabet te parirá un hijo, á quien pon-
14 " dras por nombre Juan:‡ i tendras § gozo i alegría,
15 " i muchos se gozaran en su nacimiento. Porque
" será grande delante del Señor; i no beberá vino
" ni bebidas fuertes; i será lleno del Espíritu Santo

* *Relaciones,* en griego *palabras.* Véase Hech. i. 1.
† *Elisabet,* la forma griega del nombre hebreo *Elisebah:* Ex. vi. 23.
‡ *Juan,* en hebreo *Johanán,* que significa *Jehovah ha tenido misericordia,* o *ha favorecido.*
§ *Tendrás, ó el cual será para ti.*